

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i wysłał zwiastunów przed obliczem Jego i poszedłszy weszli do wioski Samarytan tak że przygotować Mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyprawił więc przed sobą posłańców.* ** Ci wyruszyli i przyszedli do pewnej wioski*** Samarytan, aby przygotować mu (miejsce). ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i wysłał zwiastunów przed obliczem jego. I wyruszywszy weszli do wsi Samarytan, (by) przygotować mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i wysłał zwiastunów przed obliczem Jego i poszedłszy weszli do wioski Samarytan tak, że przygotować Mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W związku z tym wysłał przed sobą posłańców, którzy wyruszyli i przyszedli do pewnej samarytańskiej wioski, gdzie mieli przygotować Mu miejsce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wysłał przed sobą posłańców. <i>Poszli więc</i> i weszli do wioski Samarytan, aby przygotować dla niego <i>miejsce</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał posły przed sobą; którzy weszli do miasteczka Samarytańskiego, aby mu nagotowali gospodę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał posły przed obliczem swoim, a idąc, weszli do miasta Samarytańskiego, aby mu nagotowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i wysłał przed sobą posłańców. Ci wybrali się w drogę i weszli do pewnego miasteczka samarytańskiego, by przygotować Mu pobyt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że wysłał przed sobą posłańców. A ci w drodze wstąpili do wioski samarytańskiej, aby mu przygotować gospodę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłał przed sobą posłańców, którzy wybrali się w drogę i przyszedli do osady Samarytan, aby przygotować dla Niego miejsce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłał przed sobą posłańców, a oni wybrali się w drogę i przyszedli do pewnej samarytańskiej wioski, aby Mu przygotować miejsce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przed sobą wysłał gońców. Podążyli przodem i weszli do jakiejś wsi samarytańskiej, aby Mu tam przygotować.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kazał posłańcom pójść naprzód i we wsi samarytańskiej przygotować miejsce na odpoczynek.

¹⁾ posłańców, ἀγγέλους, w innym kontekście może ozn. aniołów.

²⁾ <x>490 10:1</x>

³⁾ <x>500 4:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i wysłał przed sobą posłańców. A oni weszli do wsi samarytańskiej, aby Mu przygotować miejsce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послав послів перед собою. І, вийшовши, прибули вони до самарянського села, щоб приготувати йому ночівлю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i odprawił niewiadomych aniołów na przód niewiadomego doistotnego oblicza swego. I wyprawivszy się weszli do sfery funkcji otwartej wiejskiej osady Samaritan, tak jak należało przygotować mu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wysłał także posłańców przed swym obliczem; więc wyruszyli i weszli do miasteczka Samarytan, aby mu przygotować.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wysłał przed sobą posłańców, którzy poszli i weszli do pewnej miejscowości w Szomron, aby poczynić dla Niego przygotowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysłał więc przed sobą posłańców. Oni zaś, odszedłszy. weszli do wioski Samarytan, aby poczynić dla niego przygotowania;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Któregoś dnia wysłał przed sobą uczniów, aby przygotowali Mu nocleg w pewnej samarytańskiej wiosce.